

Index

 <https://doi.org/10.1075/btl.155.index>

 Available under a CC BY-NC-ND 4.0 license.

Pages 391–401 of

Literary Translation in Periodicals: Methodological challenges for a transnational approach

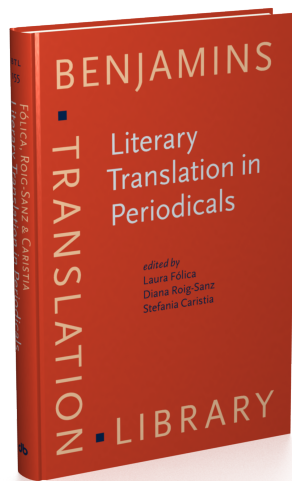
Edited by Laura Fólca, Diana Roig-Sanz and Stefania Caristia

[Benjamins Translation Library, 155] 2020. vii, 401 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material, beyond the permissions granted by the Open Access license, written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Index

0–9

18th Century Collections
 Online (digital repository) 232
 18th Century Journals Portal
 (digital repository) 232
 1930s 11, 79, 83, 84, 88, 154,
 156, 157, 161, 163, 167, 180,
 351, 366n5

A

ABBYY (software) 257, 258
 aestheticism 129
 aestheticist discourse 122,
 125, 141
 aestheticist principle 124
Afrique du Nord 203, 204,
 206, 207, 211, 220
 agent(s) of consecration 6, 9,
 69, 78, 177
 Alger 203, 204, 204n1, 206,
 207, 211n11–212n11, 213
Allemagne (publication) 61
 ALTO/XML 254, 257
 Amrouche, Jean 205, 206,
 213, 220
 analysis 1, 2, 8, 10, 11, 12, 48,
 95, 96, 97, 99, 102, 103,
 107, 108, 112, 114, 115, 121,
 123, 124, 126, 127, 129, 134,
 142, 147, 148, 149, 154, 158,
 159, 160, 165, 167, 175, 176,
 179n3, 180, 184, 185, 200,
 229, 231, 232n2, 234, 236,
 252, 254, 255, 256, 258, 259,
 260, 264, 265, 267, 275, 280,
 284, 286, 301, 304, 310, 313,
 318, 319, 321, 322, 323, 324,
 325, 333, 360, 367n6
 data-driven analysis 10, 167
 discourse analysis 13
 large-scale analysis 2, 9,
 177, 319

multi-correspondence
 analysis 9
 multilingual text analysis
 247, 263
 quantitative analysis 8, 11,
 90, 99, 121, 122, 129, 148,
 149, 153, 154, 158, 159, 161,
 162, 167, 168, 175, 179n4,
 183, 185, 185n9, 186, 194,
 297, 302, 313, 317, 318, 319
 sentiment analysis 255, 263
 social network analysis 2,
 9, 13, 313
 weighted analysis 9, 11, 175,
 176, 190, 191, 199
 Angenot, Marc 50n4, 65
Annabella (periodical) 157,
 170
 Antonicelli, Franco 88, 89
 Apollinaire, Guillaume 28,
 36, 370n10, 374, 374n15
 Aragon, Louis 193
 archive(s) / archival 3, 6, 9,
 10, 23, 75, 87n5, 146, 149,
 153, 166, 176, 206, 206n5,
 207, 207n7, 211n9, 212, 232,
 236, 249, 253, 256, 258, 273,
 273n1, 274, 275, 276, 276n10,
 278, 280, 280n18, 281, 293,
 317, 319, 320, 322, 322n5,
 325, 335, 341, 343, 366n3,
 366n4, 368, 369, 369n9,
 375n16, 375n17, 375n18,
 375n19, 375n20, 376n21
 digital archives 3, 6, 317
see also digital library
 Aristotle 309, 310
 Arlen, Michael (Dikran
 Kouyoumdjian) 161
 Arnauld, Céline 59
 Arroio, António 307
Art libre, L' (periodical) 47,
 49, 52, 58, 60, 61, 62

article recognition 325
 Asia 1, 5, 248, 260, 261
 Asian literature 189, 195
 a-textual / a-textually
 (communication) 368,
 376, 377
 autonomy 86, 181, 192, 193,
 336, 345
 artistic autonomy 339
 autonomous art 124, 148
 autonomy of editors /
 editorial autonomy 125,
 338
 autonomy of literature /
 autonomy of the literary
 field / autonomous
 literature 81, 122, 180,
 181, 188
 avant-garde 1, 2, 3, 12, 47, 49,
 50, 52, 76, 77, 78, 79, 80, 82,
 83, 85, 87, 88, 89, 90, 182,
 193, 273n1, 274, 277, 281,
 282, 287, 292, 298, 365, 366,
 367, 368, 368n7, 370, 370n10,
 372, 375, 377, 379n23, 380
 historical avant-garde 365
 Avermaete, Roger 50, 53, 59,
 60, 62

B

Babel, Isaac 85, 88
 Banti, Anna 193
 Barbusse, Henri 52, 58
 Barrett Browning, Elizabeth
 307
 Bauhaus 373, 375, 376, 377,
 378, 379
Bauhausbuch. Malerei
Photographie Film 372
 Baum, Vicki 162n10
 Bayer, Herbert 378, 379, 380
 Bazalgette, Leon 64, 64n11
 Beauvoir, Simone de 188

- Becquer, Gustavo Adolfo 187
 Behrens-Hangeler, Herbert 59
 Belgium / *Belgique* 39, 48n1, 61, 204, 205, 216
 Benoit, Peter 64
 Berteaux, Felix 61
Bertoldo (periodical) 156
 bibliometric / bibliometrics / bibliometrical 95, 97, 107, 114
 Biemel, Rainer 212
 Big Translation History 5
 bilingual versions 142
Biographie Moderne ou Dictionnaire Biographique 109, 110, 111, 114
 Birabeau, André 168, 169
 Blackwood, William 351
Blackwood's Edinburgh Magazine (periodical) 102, 347, 349, 355n8
Blackwood's Magazine (BM) (periodical) 96, 348, 349, 349n1, 352n4, 354
 Blake, William 307
 Blum, Léon 300n5
 Bo, Carlo 35, 180
 Bock, Hilde 169
 Bontempelli, Massimo 84, 88
 book series 69, 70n1, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89
 Borgese, Giuseppe Antonio 76, 77, 82, 83, 84
 Bourdieu, Pierre 11, 72, 73, 74, 76, 81, 83, 91, 98, 125n7, 177, 251
 Brancati, Vitaliano 84
 brand(s) / branding 25, 73, 168
 Brecht, Bertolt 78, 199
 Breton, André 88, 373n12
 British journalism 227
British Periodicals Online 100, 360
 Brno 366n3, 367, 370, 370n11, 375, 376
 Brod, Max 89
 Broeck, Raymond van den 342
 Büchner, Georg 78
 Butler, Marilyn 104, 105, 106
 Buzzati, Dino 90
 Byron, George Gordon (Lord) 38, 307, 354n7
 C
Ça Ira! (periodical) 47, 49, 50, 52, 56, 56n6, 58
 Calamari (software) 257
Calcio illustrato, Il (periodical) 156
 Calvino, Italo 90
 Caminer Turra, Elisabetta 232, 238
 Canning, Stratford 99n1
 Cantré, Frans 64
 Cantré, Jozef 64
 capital 24, 31n9, 72, 74, 79, 84, 86, 87, 146, 181, 191, 193, 194
 cultural capital 122, 130, 140, 141, 157
 social capital 183, 187, 192
 symbolic capital / *capital symbolique* 6, 42, 69, 72, 75, 76, 84, 86, 87, 90, 91, 129, 137, 141, 175, 179, 181, 183, 183n5, 190, 192, 193, 195, 199, 200, 206, 220
 capta 286n28
 Carabba, Rocco 82, 83
 Carbonell, Josep 290
 Cardim, Luís 307
 Carlisle, Thomas 98
 cartography / cartographic 282, 283, 285
see also geo-visualization, map
 Castilian 290n34, 291
 Castilian (language) 287, 288, 289
 Catalan 5, 283, 288, 290, 290n34, 291, 291n35, 291n37
 Catalan (language) 5, 289, 291
 Catalonia 12, 282, 284, 288, 290, 290n34, 317, 322, 322n5, 323
 categorical variable 128, 136
 Cavallotti, Felice 81
 Cebuano (language) 12, 257, 259
 Central Europe / Central European 277, 377, 374
Cerchio verde, Il (periodical) 156
 Černík, Artuš 365n1, 366, 366n3, 366n4, 375, 375n16, 375n17, 375n19, 375n20, 376, 379n23
 Cervantes, Miguel de 81
 China 12, 247, 248, 252, 253, 254, 255, 260, 261, 262, 263, 264
 Christie, Agatha 160
Cinema Illustrazione (periodical) 156
 CLARIN 264
 Clarté (group) 52, 53
 Classics and Romantics 357
 Claus, Hugo 338
 close reading(s) 7, 95, 97, 103, 107, 114, 115, 153, 154, 158, 163, 167, 168, 169, 232, 267, 268, 280, 287, 361, 368, 378
see also distant reading
 vertical close reading 153, 158, 167, 168, 169
 Cohen, Octavus Roy 166
 Coimbra, Leonardo 309, 312
 Colburn, Henry 349, 357
 Cold War 188, 195, 196, 199, 287, 334
 Coleridge, Samuel Taylor 107
 Colin, Paul (Jacques Olivier, pseud.) 60n8, 61, 61n9, 63
 collaboration 114, 187, 203, 207, 276, 278, 369n8, 376
 Colombo, Maria Rosa 227
Comoedia (periodical) 207, 209, 210, 210n8, 211, 211n10
 Comparative Literature 1, 3, 6, 12, 28, 229
 computational linguistics 3, 258, 318
 concept(s) 1, 5, 6, 8, 9, 10, 12, 65, 70, 71, 98, 125n7, 227, 232, 262, 263, 274n3, 275n4, 282n25, 284, 285, 291, 301, 302, 303, 304, 305, 307, 310, 311, 312, 331, 332, 345, 358, 378
 conceptual constellations 303, 313
 conceptual construct 311
 conceptual framework(s) 303, 304, 313
 conceptual history 304
 conceptual map 304

- conceptual network(s) 304, 313
 conceptual structure 310
 conceptual thesaurus 303, 304
 Condorcet, Nicolas de 108
 Continental Blockade 99, 103
 cooperation 249, 250, 258, 292
 corpus 7, 10, 11, 23, 40, 47, 52, 59, 65, 69, 70, 75, 95, 100, 102, 103, 114, 122, 124, 126, 149, 158, 159, 160, 166, 167, 168, 175, 176, 179, 179n3, 179n4, 182, 183, 184, 184n8, 185, 186, 188, 190, 194, 195, 198, 199, 200, 228, 231, 232, 233, 236, 247, 248, 253, 254, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 263, 265, 267, 273, 273n1, 274, 275, 276, 278, 280, 281, 281n22, 288n32, 304, 318, 319, 348, 349, 350, 359, 360, 361
 definition of the corpus 158
 digital corpora 274
 heterogeneous corpus 11, 175, 176, 182
 Cortesão, Jaime 309, 312
 cosmopolitan /
 cosmopolitanism
 / cosmopolitism /
 cosmopolitisme 5, 40, 41, 42, 56, 96, 104, 106, 232, 242, 243, 284, 288n30, 301, 306, 309
 Coster, Dirk 60n8
 counter-hegemonic
 globalisation 251
Courrier Anglais (publication) 351
 Cousin, Victor 352
 cover design 339, 379
Création/Creación (periodical) 273n1, 277, 278, 280, 289
creacionismo 277
 Croce, Benedetto 77, 78, 82, 155n4, 184n7
 Crowe, Eyre Evans 352, 352n4, 353, 353n5
 cultural history 3, 252, 297, 301, 302
 cultural identity 12, 225, 229, 231
 cultural mediator 4, 5, 96
 cultural transfer 5, 6, 8, 99, 297, 301, 305
 Czech(s) 1, 12, 52, 183, 365, 366, 366n3, 366n5, 367, 368, 368n7, 369, 370n10, 372, 374n14, 374, 374n15, 375, 376, 377, 378, 379, 379n23, 380, 381, 382
 Czech (language) 5, 7, 368, 369, 370, 371, 372, 374, 376, 377, 378, 379, 381, 382
 Czechoslovak 366, 370, 377
 Czechoslovakia 365, 377
 D
 D'Annunzio, Gabriele 40, 41, 42, 81, 210n8, 211
 Dandolo, Milly 157, 161, 169
 Dante Alighieri 81, 211, 309, 310
 DARIAH 258, 266
 Darío, Rubén 273n1–274n1
 Darmangeat, Pierre 212, 213
 data 2, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 74, 75, 90, 100n2, 101, 106, 107, 108, 113, 114, 115, 121, 123, 123n2, 123n3, 126, 127, 128, 129, 129n13, 134, 136, 141, 146, 147, 148, 149, 153, 154, 158, 160, 162, 164, 165, 166, 167, 169, 175, 176, 184, 184n8, 185, 186, 187, 190, 194, 196, 199, 200, 227, 228, 230, 233, 234, 235, 242, 257, 266, 267, 273, 274, 278n15, 283, 283n27, 286, 286n28, 293, 297, 301, 302, 305, 306, 310, 313, 314, 317, 318n1, 319, 322, 323, 324, 325, 361
 see also database, dataset, metadata
 aggregated data 8, 301, 313
 big data 2, 5, 6, 10, 11, 12, 162, 325, 361
 big data approach 5, 11
 data mining 7, 10, 11, 154
 uncertain data 8, 11, 184n8
 database / *base de données* 203, 204, 213, 214, 216, 219 | 213, 214, 216, 219
 base de donnée TSOcc 203, 213, 214, 216, 219
 relational database 233, 302
 dataset(s) 7, 9, 106, 121, 122, 123n2, 126, 129, 149, 249, 279, 280n20
 Dàuli, Gian 84, 87
 Dávalos, Balbino 141n28, 142, 145, 148
 De Castro Osorio, João 289
 De Marneffe, Daphné 3, 64, 177, 178
 De Pascoaes, Teixeira 309, 311
 De Queirós, Eça / *De Queiroz*, Eça 210n8, 298n1, 309
 De Sanctis, Francesco 70
De Stijl (periodical) 59
De Vijftigers 338
 Debussy, Claude 64
 decadent(s) / decadentist 125, 129
Delta (periodical) 12, 331, 332, 333, 334, 334n1, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346
 Denis, Benoit 48–49n1
 Dermée, Paul 59
 Destrée, Jules 61
 Deutsches Textarchiv 254
 Devětsil 1, 365, 366, 366n2, 366n3, 366n5, 367, 368, 368n7, 369, 370, 372, 373, 374, 374n13, 375, 376, 377, 378, 379n23, 381, 382
 Diacollo (software) 254
 Digital Humanities 12, 13, 225, 230, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 258, 273, 280n20
 Digital Humanities in the South 248
 digital library / digital libraries 232, 265, 322, 322n5, 323, 324
 see also digital archive
 Spanish-language digital libraries 323
 digital methods 10, 252, 276, 281, 293, 297, 301, 302, 314
 digital stylometry 236

- digital turn 10
- digitization / digitisation / digitalization / digitized / digitised / digitalized / *numérisé* 6, 9, 10, 11, 100, 128, 154, 206, 232, 233, 247, 249, 252, 254, 258, 258n4, 265, 265n10, 266, 274, 275, 276, 276n10, 278, 280, 280n18, 281, 293, 303, 314, 317, 318, 319, 320, 322, 323, 324, 360
- discursive process 158, 165, 169
- Disk* (periodical) 7, 366, 366n2, 368, 370, 371, 372, 378
- distant reading 13, 95, 100, 107, 115, 153, 158, 167, 252, 263, 280, 361
- see also close reading
- horizontal distant reading 158, 167
- Döblin, Alfred 78, 83, 84, 85, 87
- Dos Passos, John 85
- double-keying 257
- Duer Miller, Alice 162n10, 166
- Dutch Institute for International Cultural Relations 334
- Dymov, Osyp (Yosif Isidorovich Perelman) 161, 162
- E
- EADH
- see European Association for Digital Humanities
- Edinburgh Review* (ER) (periodical) 95, 97, 104, 348, 351
- editorial enunciation 9
- Elffers, Dick 333, 339
- Éluard, Paul 193
- English literature 195, 199
- English novel(s) 11, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 233, 236, 237, 239, 242
- Enlightenment 104, 109, 226, 227, 228, 242
- epitext 333
- EUDAT (Collaborative Data Infrastructure) 7
- Europe 1, 5, 34, 35, 38, 40, 42, 70n1, 109, 114, 156, 161, 183, 184, 187, 209, 210, 226, 228, 232, 240, 242, 243, 248, 265, 266, 277, 284, 292, 297, 348, 349, 354n7, 365, 368, 375n16, 382
- Europhobia / Europhobic 96, 104
- European Association for Digital Humanities (EADH) 258
- European Society for Periodical Research (ESPRit) 3
- Europeana 265, 266
- Eva* (periodical) 156
- Even-Zohar, Itamar 48, 70, 71
- Experimentals, The 338, 340, 342
- extracting knowledge 317, 325
- F
- Faber, Elena (pen name?) 163
- Facebook 259
- Falk, Henri 168
- Fallada, Hans 84
- fascism / fascist 89, 153, 155, 156, 157, 166, 168, 179n3, 187, 383n12
- fascist censorship 155, 156n5
- fascist regime(s) 155, 167, 179, 180, 287
- Fayard, Jean 168
- Ferrata, Giansiro 180
- Ferrieri, Enzo 79, 81
- field 1, 2, 3, 8, 10, 12, 13, 49n2, 69, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 96, 97, 114, 119, 141, 156, 158, 168, 175, 176, 177, 178, 180, 181, 251, 259, 263, 273n1, 274, 277, 278, 282, 282n24, 283, 312, 318, 320, 337, 344, 345, 347, 348, 349, 351, 355, 358, 359, 379
- field of cultural production 251
- Italian literary field 11, 74, 75, 76, 78, 81, 86, 87, 91, 177, 182, 193, 194
- journalistic field 251
- literary field 3, 6, 9, 11, 69, 73, 74, 75, 76, 78, 81, 86, 87, 90, 91, 122, 124, 125, 125n7, 141, 159, 175, 177, 178, 180, 181, 182, 183, 183n5, 185, 188, 192, 193, 194, 199, 251, 281, 282n24, 283, 317
- political field 178, 181, 193, 251
- Filipino 12, 249, 251, 252, 256, 259, 264
- Filipino (language) 248, 259
- Flaubert, Gustave 39, 81
- Flora, Francesco 180
- Florence 76, 89, 90, 179, 180, 228, 232
- Fontaine* (publication) 204, 204n1, 206, 207, 208, 211, 211n11, 212, 220
- Foreign Quarterly Review* (periodical) 100, 106
- Foreign Review* (periodical) 106
- Fortini, Franco 90, 180
- Fouchet, Max-Pol 204, 220
- France 3, 29, 35, 37, 39, 52, 58, 60, 72, 76, 81, 95, 97, 99n1, 103, 105, 108, 109, 110, 112, 113, 115, 169, 170, 171, 195, 203, 204, 204n1, 205, 206, 207, 208, 211, 215, 216, 227, 253, 264, 277, 278, 279, 301, 349, 350, 351, 353, 354, 355, 356, 357
- Francophilia / Francophile 108, 113, 290
- Francophobia / Francophobic 104, 109, 112, 115
- Frassinelli (publishing house) 84, 85
- Frassinelli, Carlo 88
- Freeling (software) 260
- French / *français* 11, 27, 36, 38, 39, 41, 42, 49, 50n4, 52, 57, 59, 60, 63, 64, 70, 71, 78, 88, 97, 98, 99n1, 100, 101, 103, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115,

- 126, 127, 129, 148, 156n6, 157,
160, 168, 177, 183, 184, 186,
188, 189, 194, 197, 199, 203,
204, 205, 208, 215, 227, 229,
230, 236, 237, 239, 277, 278,
278n15, 301, 306, 307, 347,
349, 350, 351, 352, 352n4,
353, 354, 355, 356, 357, 358,
360, 366, 368, 374, 374n14
- French / *français* (language)
7, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 36,
38, 40, 41n10, 49, 52, 59,
60, 61, 62, 64, 65, 101, 102,
103, 106, 107, 108, 109, 113,
142, 160, 186, 204n1, 211n9,
220, 227, 237, 277, 289, 307,
350, 351, 353, 353n5, 354, 355,
356, 368, 369, 370, 370n10,
371, 372, 374, 381
- French literature / *littérature
française* 97, 183, 194, 199,
236, 351, 352, 352n4, 356
- French Revolution 103, 107,
108, 109, 110, 112, 113
- French Revolutionary Wars
98, 103
- full-text research 153
- Futurism / futurist 366, 373
- G**
- Gaceta Literaria, La*
(periodical) 2, 273, 274,
275, 281, 281n23, 282,
282n26, 283, 283n27, 284,
285, 286, 287, 287n29, 288,
288n30, 288n32, 288n33,
289, 290n34, 291, 291n37,
292, 292n38
- Garcés, Tomàs 291
- García Lorca, Federico 187,
211, 213
- Gattégno, Félix 213
- Gautier, Théophile 129, 142
- Generation of the Fifties
see De Vijftigers
- geopolitics / geopolitical 199,
229, 231, 283
- German / *allemand* 11, 36,
57, 59, 61, 69, 70, 77, 78, 80,
81, 83, 84, 86, 88, 89, 156n6,
157, 161, 162, 166, 167, 168,
179, 183, 199, 204n1, 207,
207n6, 209, 210n8, 211,
211n9, 212, 277, 279, 357, 368,
371, 376, 378
- German / *allemand* (language)
7, 31, 33, 34, 36, 38, 58, 60,
61, 62, 78, 85, 101, 102, 165,
167, 183, 212, 277, 279, 368,
369, 370, 370n10, 371, 372,
375, 378, 379, 380, 381, 382
- German literature / *littérature
allemande* 52, 70, 70n1,
74, 76, 78, 79, 80, 81, 88, 90,
156n5, 162, 167, 183, 186, 199,
210n8, 358n10
- German occupation (of
France) / *Occupation
allemande (en France)* 11,
97, 203, 204n1, 205, 207,
207n6, 208, 211, 212, 213,
214, 215, 219, 220
- Germany / *Allemagne* 29,
39, 76, 77, 78, 81, 99n1, 103,
155n2, 161, 162, 168, 169,
170, 171, 195, 207, 208, 253,
287, 376
- Gifford, William 115
- Giménez Caballero, Ernesto
281n23, 282, 282n24, 283,
287, 290
- Ginzburg, Leone 88
- Giornale de' Letterati*
(periodical) 228, 232
- Giornale Enciclopedico*
(periodical) 228, 232
- global 2, 3, 4, 5, 8, 13, 37, 42,
50, 59, 98, 114, 175, 186, 190,
199, 242, 247, 248, 273, 279,
282, 290, 292
- Global History 8
- Global South 4
- Globe, Le* (periodical) 352,
353, 354, 355, 356
- Gobetti, Piero 88, 89
- Goethe, Johann Wolfgang
von 36, 76, 78, 81, 83, 107,
210n8, 311
- Goldring, Douglas 60n8
- Gómez de la Serna, Ramón
283
- Google 10, 254, 256, 259, 319,
319n2, 320, 321, 323
- Google Translate 259
- Gordon, John 345, 346
- Grand Tour 242
- Grandi firme, Le* (periodical)
156
- graphic 63, 64, 65, 193, 298,
312, 333, 339, 376, 377, 378,
382
- graphic design 339, 376,
377, 378
- Grazia* (periodical) 156, 157n7
- Guarnieri, Romano 60n8
- Guibert, Armand 205, 213,
220
- Gutiérrez Nájera, Manuel
122, 124, 134, 136, 136n23,
140
- H**
- habitus* 42, 98
- Hamsun, Knut 157, 165
- Haro!* (periodical) 50, 50n4
- Hathi Trust 253
- Hathi Trust Digital Library
232
- Hathi Trust Research Center
(HTRC) 253
- Hazlitt, William 97, 107, 113,
355n8
- Hebbel, Friedrich 83
- Herczeg, Ferenc 163
- Herling, Gustav 184
- Hermans, Theo 5, 71, 332, 333
- hermeneutical approach 188
- Hesse, Hermann 80, 83, 84
- Het Overzicht* (periodical) 47,
49, 52, 56, 57, 58, 59
- heteronomy 86
- heteronomy of the literary
field / heteronomy of
literature 180, 181
- Hispano-American Literature
/ Hispanic-American
Literature 183, 189, 194
- history of ideas 297, 302, 304
- History of Translation 5
- Hoffmann, Ernst Theodor
Amadeus 88, 210n8
- Hollywood 157, 161, 164
- Holmes, James S. 12, 331, 332,
334, 337, 338, 340, 341, 342,
345, 346
- Hoornik, Ed 337, 338, 345
- HRC 258
- HTRC

- see Hathi Trust Research Center
- Huebner, Friedrich Markus 60n8
- Hugo, Victor 309, 311, 338
- Huidobro, Vicente 273n1, 277, 277n12, 278, 280, 289
- Hungary 170, 171, 369n8
- I**
- Iberia / Iberian 273, 285, 286, 287, 287n29, 288, 288n31, 288n32, 289, 290, 291
- Iberian Peninsula 283, 284, 285, 287
- identity 4, 12, 53, 96, 98, 104, 110, 113, 115, 160, 225, 226, 229, 231, 242, 248, 261, 275, 292, 303, 311, 312, 338, 339, 345, 349, 356, 357, 358
- IIIF
- see International Image Interoperability Framework
- Ilokano (language) 257, 259, 263
- Ilonggo / Hiligaynon (language) 259
- imagology 231
- Imparcial, El* (periodical) 124
- intellectual meridian 283, 292
- Intelligent Archive (software) 236
- International Image Interoperability Framework (IIIF) 256, 257, 266, 267
- International Standard Book Number (ISBN) 319, 321
- Internationalism / *internationalisme* / internationalist 5, 41, 47, 52, 53, 55, 56, 57, 58, 62, 63, 65, 104, 371
- Internet Culturale (digital repository) 232
- Isenburg, Guido 78, 80
- Italian 2, 11, 69, 70, 70n1, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 86, 87, 88, 89, 90, 97, 153, 154n1, 155, 156, 157n8, 158, 163, 164, 166, 168, 170, 171, 175, 177, 179, 179n3, 180, 184, 184n6, 185, 185n9, 186, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 197, 199, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 232n2, 233, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 261, 283, 350, 373, 373n12, 375
- Italian (language) 7, 69, 73, 78, 80, 88, 101, 102, 183, 184, 184n6, 227, 240, 261, 277, 368, 370, 370n10
- Italian literature 52, 69, 70, 71, 74, 192, 193, 358n10
- Italian periodicals 11, 75, 175, 176, 177, 179, 179n3, 183, 185, 186, 187, 189, 194, 195, 196, 199
- Italian reception of the English novel 226, 227, 228, 233
- Italian Studies 70, 71, 230
- Italy 62, 69, 70, 70n1, 74, 76, 77, 78, 79, 81, 84, 85, 88, 89, 90, 103, 154, 155, 155n2, 155n4, 157n7, 160, 162, 166, 169, 176, 183, 184, 184n6, 184n7, 185, 188, 226, 227, 229, 231, 232, 233, 236, 239, 240, 241, 242, 261, 287
- J**
- Jeffrey, Francis 108
- Joyce, James 79, 85, 88
- K**
- Kafka, Franz 69, 73, 74, 75, 78, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90
- Kalaw, Teodoro 253
- Kant, Immanuel 309, 310
- Karol, Jean 64, 65
- Kästner, Erich 84, 85, 87
- Kaus, Gina 168
- Keats, John 107, 355n8
- Kerr, Sophie 166
- Key Word In Context (KWIC) 255, 261
- Kitodo (software) 266
- Koninckx, Willy 50
- Kraken (software) 257
- Kropotkin, Peter 307
- L**
- Lady Morgan, Sydney (Owenson) 349, 350, 358, 358n9
- Lagerlöf, Selma 157, 165, 210n8
- Landolfi, Tommaso 90
- large-scale 6, 10
- large-scale analysis 2, 9, 10, 177, 318, 319
- large-scale approach 1, 318
- Lasne, René 212
- Laterza, Giovanni 82
- Latin America 1, 5, 126, 264, 273, 275, 275n4, 275n6, 284, 288n31, 292, 318n1, 325
- Le Corbusier (Charles-Édouard Jeanneret) 369, 369n9, 374
- League of Nations 166
- Lebesgue, Phileas 307
- Leemans, Oscar 64
- Lefebvre, Raymond 58
- Lefebvre, René 52
- Lei* (periodical) 153, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171
- Letters from Paris* 350, 352
- Letters from Rome* 350
- Levenshtein distance 9, 324
- Levi, Primo 87
- Lewis, Sinclair 85
- Library of Catalonia / *Biblioteca de Catalunya* 10, 12, 275n5, 322, 322n5, 323
- linguistic diversity 289
- linguistic independence 290
- Lodeizen, Hans 338
- London Magazine* (periodical) 103, 347, 349, 350, 351, 352
- Long Eighteenth Century 225, 226
- low-resource languages 247, 256, 259
- Lucebert 338
- Lumière* (periodical) 47, 49, 50, 52, 53, 54, 58, 59, 60, 63n10, 64
- M**
- Mably, Gabriel Bonnot de 108
- Machado, Antonio 209
- machine learning 7, 10, 11, 12
- machine translation 256, 259

- neural machine translation 256
- unsupervised machine translation 259
- Madrid 275n5, 277, 279, 283n22, 283, 288n33, 289, 290, 290n34, 292
- Maeterlinck, Maurice 307
- magazines 1, 2, 3, 7, 10, 12, 47, 49, 50, 52, 58, 59, 61, 63, 64, 96, 97, 103, 106, 121, 122, 123, 124, 125, 125n7, 126, 127, 128, 142, 147, 148, 149, 153, 154, 156, 158, 160, 162, 163, 164, 180, 183, 184n8, 188, 250, 252, 273, 273n1, 274, 275, 276, 277, 280, 282, 288n32, 290n34, 291, 292, 297, 298, 298n1, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 312, 313, 317, 319, 322, 323, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 365, 366, 366n2, 367, 368, 368n7, 369n8, 370, 374, 374n13, 375n16, 376, 377, 378, 381, 382
- see also periodical press, periodicals
- cultural and literary magazine(s) / *revues culturelles et littéraires* 203
- illustrated magazines 153, 154, 160, 273n1, 368n7
- literary magazines 47, 64, 96, 103, 106, 121, 124, 300, 317, 347, 348, 349, 350, 351, 355, 356, 357, 358, 359, 360
- little magazine(s) 3, 273n1, 277, 278, 280, 282
- magazines of ideas and culture 297, 301, 302, 312
- pulp magazines 154
- Mazzino Italiano* (periodical) 228
- Maginn, William 353, 354, 355, 356
- Malatesta, Errico 307
- Mallet (software) 261, 262
- manifesto(es) 62, 72, 177, 231, 338, 339, 343, 345, 365, 366, 377, 378
- Mann, Heinrich 157, 165, 168
- Mann, Thomas 69, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90
- Manthy, Paul 56, 56n6, 57
- Manzoni, Alessandro 81, 226n1, 239
- map(s) / mapping 13, 70n1, 282, 283, 285, 286, 287, 281, 282, 285, 302, 325, 358
- see also cartography, geo-vizualization
- Marc Aurelio* (periodical) 156
- Marchesi, Giambattista 227
- Marie* (periodical) 58
- Marinetti, Filippo Tommaso 62, 366
- Marle, Hans Van 331, 337, 338, 340, 342, 343, 345
- Martineau, Henri 351, 352
- Masereel, Frans 64
- Matthias (liste)* 204n1, 211
- Mazzucchetti, Lavinia 79, 80, 87, 88
- Meano, Cesare 161
- Melville, Hermann 88
- metadata 7, 8, 12, 13, 95, 100, 102, 113, 114, 115, 121, 126, 252, 254, 265, 266, 267, 273, 275, 276, 276n10, 278, 279, 280, 281, 283, 286, 293, 302, 318, 320, 323, 324, 325
- METS/MODS (metadata standard) 276, 279
- Meyer, André 212
- Micic, Ljubomir 62
- Microsoft 100, 256
- middlebrow 157, 157n8, 160, 168
- Milan / *Milano* 70n1, 78, 79, 80, 157, 166n12, 180, 182, 227, 228, 375
- Milione, Il* (periodical) 156
- Milton, John 307
- MiniTab (software) 236
- Minne, Joris 64
- minority languages 257
- Mirror, The* (periodical) 98
- MLA (Modern Languages Association) 367n6
- modernism 71, 275, 275n4
- modernismo* 122, 125, 274, 275, 275n4, 292
- Moholy-Nagy, László 371, 377, 378
- Molnár, Ferenc 163
- Mondadori (publishing house) 78, 79, 80, 84, 85, 156, 180
- Mondadori, Arnoldo 84, 87
- monolingual cultures 4
- monolingualism 47, 57, 58, 288
- Montale, Eugenio 180
- Montépin, Xavier de 81
- Moravia, Alberto 84
- Moretti, Franco 38, 153, 280, 278n18, 293, 358, 359, 361
- Morreale, Giuseppe 78, 79, 80, 81
- Mounier, Jean-Joseph 108, 109, 110
- multilingualism / multilingual 2, 4, 5, 7, 12, 47, 49, 57, 58, 59, 62, 65, 184n6, 247, 248, 249, 253, 259, 263, 264, 265, 273, 275, 287, 288, 288n32, 289, 290, 365, 367, 368, 370, 371, 373, 381
- multilingual periodicals 12
- multilingual publications 7
- Mundial Magazine* (periodical) 273n1
- Mura (Maria Assunta Giulia Volpi Nannipieri) 157, 161
- Murray, John 99n1, 111
- Mussolini, Benito 89
- N
- Naples 179, 180, 184n7, 228
- Napoleon 99, 103, 109, 349
- Napoleonic Wars 98, 99, 103, 104, 106
- nation 28, 37, 38, 42, 60, 107, 229, 248, 255, 285, 291, 347, 349, 350, 357, 358
- national literature 9, 71, 90, 154, 159, 164, 170, 171, 348
- national literary history 69
- national approaches 1, 7
- National Library of Mexico / *Biblioteca Nacional de México* 10
- National Library of Spain / *Biblioteca Nacional de España* 10, 12, 278, 281, 321, 322, 322n5, 323

- National Library of Wales 256, 266
- nationalism / nationalist 4, 48, 56, 60, 104, 106, 107, 166, 278, 283, 288n30, 349, 357
- methodological nationalism 4
- supernationalism 290, 290n34
- supranationalism 56
- Natonek, Hans 168
- Nelken, Dinah 168
- Neptuno project 266
- Netherlands, The 331, 334, 335, 336, 339, 340, 343, 345
- network 2, 4, 6, 9, 12, 13, 71, 178, 179, 179n3, 180, 181, 183, 188, 189, 192, 193, 194, 199, 230, 242, 263, 264, 277, 277n11, 282, 283, 300, 304, 306, 310, 313, 365, 367, 369, 381
- networks of periodicals 175, 188
- Neuhuys, Paul 56n6
- New Monthly Magazine* (periodical) 103, 347, 349, 350, 351, 352, 352n4, 355, 355n8, 357, 358, 360
- New Objectivity 168
- New Typography 365, 370n10, 375, 376, 377, 378, 378n22, 379, 380
- Newton, Isaac 309, 310
- Nezval, Vítězslav 366n5, 372, 374
- Nietzsche, Friedrich 83, 309
- Nines (digital repository) 232
- North American Literature 275n4
- nová Bratislava* (periodical) 370
- Novalis (Georg Philipp Friedrich Freiherr von Hardenberg) 83
- novel 11, 72, 76, 80, 83, 84, 88, 89, 130, 157, 160, 161, 162, 163, 165, 167, 168, 169, 192, 225, 226, 228, 229, 230, 231, 233, 234, 235, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 280n18, 287n29, 318, 320
- Novella* (periodical) 156, 166, 167
- Novelle della Repubblica delle lettere* (periodical) 228
- O**
- observational error 161, 162
- OCRopus (software) 257
- Oesophage* (periodical) 58
- Oggi* (periodical) 156
- Ohnet, Georges 81
- Olivier, Jacques
- see Colin, Paul
- Omnibus* (periodical) 156
- optical character recognition (OCR) 7, 9, 12, 247, 254, 256, 257, 258, 266, 304, 322, 323, 324, 360
- Orlando (digital repository) 232
- Ortega y Gasset, José 210n8, 292
- Otto* (*liste*) 207, 211
- P**
- Paoli, Rodolfo 89
- Papini, Giovanni 76, 82, 89, 210n8
- paratext(s) / paratextual 2, 8, 9, 11, 12, 158, 163n11, 164, 325, 331, 332, 333, 340, 345
- Paris 28, 30, 33, 34, 40, 42, 48, 50, 61, 76, 203, 204n1, 207, 207n7, 212, 274, 277, 279, 292, 350, 352, 352n3, 353, 354, 369, 373n12, 374, 375, 375n16
- Parker, Dorothy 166
- Parrott, Ursula 162n10, 166
- Partido Liberal, El* (newspaper) 125, 146
- Pásmo* (periodical) 7, 366, 366n3, 370, 372n10, 371, 372, 375, 375n16, 378
- Pasternak, Boris 199
- Pavese, Cesare 84, 88
- Payson Terhune, Albert 166
- Péguy, Charles 187
- Pekár, Gyula 163
- pen name(s) 163, 164, 165
- Perceval, Spencer 110, 111
- periodical press / *presse périodique* 21, 136, 161, 225, 226, 253, 273n1, 318, 350n2
- see also magazines, periodicals
- Periodical Studies 2, 8, 367n6
- periodicals / *périodiques* 30, 50, 203, 204, 205, 205n3, 206, 207, 208, 209, 211, 212, 213, 215, 220
- see also magazines, periodical press
- historical periodicals 248, 249, 257, 258, 264
- popular periodicals 157, 160, 163, 169
- rare periodicals 247, 250, 265
- Spanish and Latin-American cultural periodicals 318
- peritext / peritextual 12, 180, 333, 338, 339
- Perutz, Leo 86
- Pessoa, Fernando 298n1
- Philippines 2, 12, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 255, 256, 259, 260, 261, 262, 264, 265, 265n10, 266, 267
- Piazzi, Filippo 157
- Pisaneschi, Rosina 77, 77n4, 78, 79, 80, 83
- Poe, Edgar Allan 81, 148
- Poésie* (periodical) 207, 208, 209, 211, 212, 213n12, 220
- poet 61, 110, 129, 140, 141, 184n6, 193, 311, 338, 342
- poetics 54, 79, 88, 89, 91, 122, 125, 129, 147, 148, 342
- poetry 58, 59, 96, 102, 119n6, 127, 128, 130, 130n17, 131, 140, 140n27, 141, 143, 143n31, 144, 148, 185, 186, 189, 192, 241, 305, 306, 307, 311, 334, 338, 340, 341, 342, 343, 345, 355n8, 366, 380, 381
- Poggioli, Renato 88
- Polledro, Alfredo 84
- polysystem theory 72
- Ponce, Mariano 252
- Porstmann, Walter 376
- Portuguese 12, 189, 190, 283, 288, 289, 290, 290n34,

298n1, 300, 302, 305, 306,
307, 309, 310, 311, 312
Portuguese (language) 305,
307n7
Poskočil, Oldřich 378, 379,
379n23, 380, 381
post-war 53, 55, 65, 155, 185,
187, 192, 193, 195, 199, 338,
367
Prague 365, 366n4, 367,
370n11, 373, 374, 374n13,
374n15, 375, 376, 378
Prezzolini, Giuseppe 76, 77,
80, 82
Programming Historian 263
propaganda 337, 375
Prosperi, Carola 157, 161, 169
Proust, Marcel 79
pseudo-translation(s) 11, 158,
163, 163n11, 164, 184n7
public diplomacy 331, 334,
335, 336, 339, 345
publishing houses 4, 50, 69,
71, 72, 74, 75, 78, 80, 85,
87n5, 155, 156, 178, 180, 181,
183, 190, 191, 193
Pyrénées (periodical) 204,
206, 207, 207n6, 211, 212

Q

qualitative 1, 7, 8, 9, 11, 12, 13,
97, 100, 115, 121, 124, 129,
146, 149, 167, 168, 175, 176,
190, 194, 199, 200, 219, 273,
275, 280n20, 297, 302, 303,
310, 336, 361
qualitative approaches 9,
175, 200
quantitative 7, 8, 9, 11, 13, 90,
95, 96, 99, 103, 121, 122,
123, 124, 129, 146, 148, 149,
153, 154, 158, 159, 160, 161,
162, 164, 167, 168, 169, 175,
179n4, 183, 185, 185n9, 186,
194, 199, 200, 219, 268,
273, 275, 280n20, 287n29,
288, 297, 302, 303, 313, 317,
318, 319, 325, 361
see also analysis, quantitative
analysis
quantifying literary
production 321, 323

quantitative approach 11,
175, 183, 280n20, 325
quantitative investigation
154, 169
quantitative methods 121,
123, 268, 297, 361
Quarterly Review (QR)
(periodical) 95, 96, 97, 98,
99, 99n1, 100, 101, 102, 103,
104, 105, 106, 107, 108, 109,
110, 111, 112, 113, 114, 115,
115n4, 118n5

R

Raccoglitore, Il (periodical)
228
Racine et Shakespeare 358
READ Project 258
reader response / readers'
response 98, 228, 229, 233
see also reception
reception 3, 8, 11, 48, 49,
49n3, 69, 72, 91, 95, 96,
97, 103, 104, 107, 109, 114,
154, 177, 188, 200, 225,
226, 227, 228, 229, 230,
231, 232, 233, 236, 237, 239,
274n3, 297, 301, 305, 306,
309, 310, 313, 318, 347, 348,
359, 367, 376, 377
see also reader response
reception networks 313
reception of foreign authors
8, 297, 305, 313
ReD (periodical) 366,
366n2, 368n7, 373, 374n13,
374n14, 376, 378, 379,
380, 381
Redding, Cyrus 352n4, 357,
358
reference cultures 253
Reform Act of 1832 109
regular expression(s) 9, 322,
324
repertoire 69, 71, 74, 75, 77,
81, 83, 84, 88, 189, 227, 346
repository 12, 232n2, 233, 242,
247, 248, 249, 249n1, 252,
254, 256, 257, 258n4, 265,
266, 267
Repository, The (periodical)
98
Reve, Gerard van het 338

review(s) 4, 6, 9, 11, 12, 13,
48, 49, 62, 76, 78, 79, 95,
96, 97, 98, 99, 99n1, 100,
101, 102, 103, 104, 105, 106,
107, 108, 109, 110, 111, 112,
113, 114, 118n5, 129, 142,
178, 185, 185n9, 188, 200,
225, 226, 227, 228, 229, 230,
231, 232, 232n2, 233, 234,
235, 236, 237, 238, 249, 283,
290n34, 299, 300, 307, 331,
340, 341, 345, 346, 348,
350, 351, 352, 352n3, 359,
375, 376, 379, 380
Revoluční sborník Devětsil
366, 369
revolution 84, 103, 106, 107,
108, 109, 110, 111, 112, 113,
114, 225, 356
revolutionary biography 112
Riccardi, Flora (pen name?)
164
Richter, Hans (Johannes) 162,
168
Rilke, Rainer Maria 79, 212
Rimbaud, Arthur 187
RIS (file format) 267
Rizzoli (publishing house)
156, 157, 160, 161, 162, 166,
166n12, 167
Romantic period 97, 100n2,
106, 107, 113, 114, 226, 227,
347
romantic school 357
Romanticism 71, 88, 95, 347,
348, 358, 359
British Romanticism 95,
347, 348, 359
Rome 40, 42, 76, 78, 179, 180,
182, 192, 228, 350
rotocalchi 2, 11, 153, 155, 156,
160, 166
rotogravure 156
Rousseau, Jean-Jacques 38,
108, 109
Ruimte (periodical) 47, 49,
52, 61, 64

S
Santana Dionísio, José
Augusto 312
Sapper (H. C. McNeile) 169
Sartre, Jean-Paul 188, 192, 230

- satellite countries 183, 189,
190, 199
- Saugnier (Amédée Ozenfant)
369
- Scerbanenco, Giorgio
(Volodymyr-Džordžo
Ščerbanenko) 157, 161
- Schaap, J. E. 335, 336, 337
- Schiller, Friedrich 81, 210n8
- Schnitzler, Arthur 85, 86, 87
- Schoenberg, Arnold 64
- Schopenhauer, Arthur 309,
310
- Scott, John 349n1, 350, 360
- Secolo illustrato, Il* (periodical)
156
- Seghers, Pierre 208, 220
- Sensi, Teresa 157, 161, 169
- Sepharad / sepharadic 285,
286, 287
- Sérgio, António 309, 311
- Settebello, Il* (periodical) 156
- Seuphor, Michel 59
- Shakespeare, William 210n8,
309, 310, 358
- ShiCo (software) 263
- short story 80, 89, 157, 160,
161, 162, 163, 164, 165, 168,
169, 302, 336
- Sicily 228
- Sketches from Parisian Society*
350
- Sluizer, George 334, 334n1,
335, 336, 337, 339
- Smits, Frans 58
- sociological approach 90
- sociology of literature 3, 6, 12,
69, 71, 91, 230
- sociology of translation 5, 13,
69, 72, 318
- Sonzogno (publishing house)
77, 83, 85
- Sonzogno, Edoardo 81
- Sorel, George 300
- Soupault, Philippe 373,
373n12, 374, 374n13
- southern countries 247, 248
- Southey, Robert 107, 110, 111,
112, 114
- Soviet literatures 199
- Spagnol, Tito A. 161
- Spain 4, 5, 12, 103, 189, 248,
252, 253, 254, 264, 273, 275,
275n4, 275n5, 278, 279, 281,
284, 286, 287, 287n29, 288,
292, 318n1, 321, 322, 322n5,
323, 325
- Spaini, Alberto 76, 76n3, 77,
78, 79, 80, 83, 88, 89
- Spanish / *español* 12, 70, 126,
136, 186, 189, 195, 208, 211,
212, 248, 252, 255, 261, 264,
274, 277, 278, 278n15, 289,
292, 306, 307, 358
- Spanish / *español* (language)
5, 7, 12, 101, 142, 184n6,
248, 250, 252, 253, 255, 256,
257, 259, 263, 264, 273, 274,
275, 277, 278, 280n19, 285,
288, 288n30, 288n32, 289,
290, 292, 317, 318, 319, 320,
321, 323, 325
- Spanish literature(s) /
littérature espagnole 183,
195, 210n8, 282, 320
- Spectator, The* (periodical) 98
- St. Rogers, Adela 166
- Stendhal 347, 350, 351, 352,
352n3, 352n4, 353, 353n5,
353n6, 354, 354n7, 355, 356,
357, 358
- strategies 6, 8, 9, 12, 62, 72,
141, 176, 180, 230, 231, 236,
247, 248, 319, 365, 368,
370n11, 377
- Stravinsky, Igor 64
- Svevo, Italo 79
- system 6, 9, 10, 48, 49, 50, 52,
56, 65, 70, 71, 74, 91, 99, 102,
103, 109, 127n10, 157, 165,
182, 247, 283, 284, 349, 359
- T
- Tablada, José Juan 122, 125,
125n8, 142, 145, 147, 148
- Tagalog (language) 12, 253,
259, 263
- TagAnt (software) 260
- Tagore, Rabindranath 63, 214
- Teige, Karel 365, 365n1, 366,
366n2, 366n3, 366n4, 369,
369n8, 369n9, 373, 374,
375, 375n16, 375n17, 375n18,
376, 376n21, 377, 378, 379,
379n23, 380, 381, 382
- Teles, Basilio 307
- Tesseract (software) 7, 9,
257, 323
- Texcavator (software) 253,
254
- Text Encoding Initiative (TEI)
10, 236, 276
- text mining 253, 254, 255, 259
- Tolstoy, Leo / Tolstoï, Léon
29, 30, 81, 187
- topic modelling 9, 255, 261,
263, 264
- Multilingual Dynamic Topic
Modeling 264
- multilingual topic modelling
264
- Torre, Guillermo de 277,
277n12
- Tory / Tories / Toryism 97,
102, 104, 108, 110, 113, 115
- Toulouse 204, 206, 207,
207n6
- trajectory / trajectories /
trajectoire 6, 69, 74, 75,
76, 78, 86, 87, 89, 90, 193,
204, 212
- Tranfaglia, Nicola 154n1
- Transkribus (software) 7, 9,
254, 258, 267
- translated literature 69, 70,
70n1, 71, 74, 83, 90, 91, 154,
158, 159, 160, 167, 168
- translation 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7,
8, 9, 10, 11, 12, 13, 21, 24, 28,
29, 30, 47, 49, 49n2, 49n3,
52, 54, 55, 57, 58, 61, 62, 63,
64, 64n11, 65, 69, 70, 70n1,
71, 72, 74, 76, 77, 78, 79, 80,
83, 86, 88, 89, 91, 95, 96, 97,
100, 107, 110, 113, 114, 121,
122, 122n1, 123, 126, 128,
130, 130n17, 131, 132, 133,
134, 136, 137, 138, 139, 140,
141, 141n28, 142, 143, 147,
148, 149, 154, 155, 156, 164,
175, 176, 184n6, 184n8, 185,
186, 197, 227, 228, 232, 233,
234, 237, 242, 248, 252, 253,
256, 259, 267, 273, 275, 277,
287, 288, 288n32, 290, 291,
291n35, 291n36, 291n37, 292,
298n2, 304, 305, 306, 307,
308, 312, 313, 317, 318, 320,
325, 331, 332, 333, 338, 340,

- 342, 345, 346, 347, 348, 349,
350, 352, 353, 353n6, 355, 357,
359, 360, 358n12, 365, 367,
368, 369, 370n10, 371, 373,
374n14, 376, 378, 381, 382
literary translation(s) /
 traduction(s) littéraire(s)
 1, 2, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 13, 21,
 22, 23, 25, 26, 31, 33, 123,
 141, 175, 203, 207, 219, 220,
 317, 318
translation history 1, 5, 6,
 317, 325
translation studies 1, 2, 3, 5,
 6, 8, 9, 10, 21, 24, 28, 30,
 49, 49n2, 49n3, 70, 71, 91,
 307, 318, 332, 340, 342
translator / *traducteur* 4, 5, 7,
 8, 12, 21n2, 22, 23, 24, 27, 28,
 30, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 63,
 64, 72, 77, 79, 88, 127, 127n11,
 133, 136, 137, 138, 140, 141,
 147, 148, 155, 160, 164, 169,
 184n6, 185, 211, 211n11, 212,
 214, 215, 219, 241, 307, 320,
 324, 332, 333, 338, 339, 342
transnationalism /
 transnational 1, 2, 3, 4,
 5, 6, 7, 12, 13, 103, 104, 106,
 187, 188, 191, 192, 200, 220,
 226, 242, 273, 274, 275,
 276, 277, 278, 281, 283,
 287n29, 290, 291, 293, 347,
 348, 349, 350, 351, 353, 356,
 358, 365, 368, 376
transnational approach 1,
 4, 6
transnational perspective 1,
 5, 6, 13, 276
Treves (publishing house) 79,
 80, 81, 83, 85, 86, 87, 88
Treves, Emilio 81
Trove (digital repository) 258
Tschichold, Jan 370n10, 375,
 375n19, 375n20, 376, 377,
 378, 378n22
Tukey, John 121, 133, 148, 149
Tunis 203, 204, 205, 206,
 206n4, 207
Tunisie française littéraire
 (periodical) 204, 206,
 206n4, 207, 212, 213, 220
Turin 89, 90, 228
typographer 366n2, 376,
 379n23
typography / *typographie* /
 typographic 179, 339,
 365, 370n10, 375, 376, 377,
 378, 378n22, 379, 379n23,
 380, 381
typophoto 371
U
Unamuno, Miguel de 210,
 307
Universal Viewer (software)
 256, 259
universalism 56
V
Vaillant Couturier, Paul 52
Van Hamme, Julien 63n10
Van Ostaijen, Paul 62
Van Straten, Henri 64
Vandercammen, Edmond 59
Varèze 60
Venetian Republic 232
Venice 70n1, 76, 228, 232, 375
Vichy 203, 204n1, 207
Vigorelli, Giancarlo 180
Villiers de l'Isle-Adam,
 Auguste de 187
Villon, François 307
visualisation / visualization(s)
 7, 121, 123, 135, 147, 149, 166,
 229, 236, 260, 261, 273, 274,
 276, 283, 283n27, 285, 286
 geo-visualization 2
 see also cartography, map
Vitagliano (publishing house)
 156
Vittorini, Elio 84, 180
voice(s) 6, 9, 12, 56n6, 58,
 62, 96, 97, 108, 110, 111, 115,
 115n4, 125, 148, 281n23,
 288n31, 298, 311, 331, 332,
 333, 334, 337, 338, 339, 340,
 341, 342, 343, 345, 346, 358
Voltaire 109
Voyant Tools (software) 260,
 261
W
Wagner, Richard 81
Wahl, Jean 204n1, 211n11, 212
Walden, Herwerth 57
Walsh, Robert 109, 110, 111,
 112, 114, 115
Wassermann, Jakob 80,
 84, 86
Waterloo (Battle of Waterloo)
 103, 106, 349
Wedekind, Frank 78
Wellek, René 358
Wellesley Index to Victorian
 Periodicals, The 103–104,
 106, 118n5, 354
Werner, Elisabeth 81
Westminster Review (WR)
 (periodical) 95, 103
Whig (party) / Whigs 97,
 108, 113
Whitman, Walt 64, 64n11,
 142, 148, 307
Wilcock, Juan Rodolfo 184,
 184n6
words clustering 260
Wordsworth, William 107
world literature 23, 71, 274,
 280, 287, 290, 293, 348, 361
World War II / *Seconde Guerre*
 Mondiale 166n12, 179,
 184n7, 187, 203, 250, 379n23
 post Second World War
 period 175, 179n3, 180
Writers' and Authors' Union
 (of Italy) 166
X
xenophobia / xenophobic 104
xtas, the eXtensible Text
 Analysis Suite (software)
 263
Z
Zenit (periodical) 59, 62, 156,
 368, 369n8, 370, 371, 375
Život (periodical) 366, 369,
 370, 377
Zotero (software) 267
Zweig, Stefan 80